

**ACTA D'OBERTURA DE PLIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ PER
PROCEDIMENT NEGOCIAT DEL SERVEI DE SUBTITULAT DEL SITGES – 2016,
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA**

Sitges, 20 de juny de 2016

Quan son les 12:30 hores del dia amb el que s'encapçala aquesta acta, es reuneix la mesa de contractació per procedir a l' OBERTURA DE PLIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ PER PROCEDIMENT NEGOCIAT DEL SERVEI DE SUBTITULAT DEL SITGES – 2016, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA

Presideix:

Xavier Duran Muñoz – Director General de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Vocals:

Mònica Garcia Massagué – Sots-directora de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya,

Mike Hostench Mora – Sots-director Artístic del Sitges - Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya,

Natàlia Rey-Joly Ripoll – Responsable del Departament d' Administració de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya

Secretària: Cristina Solé Pujante.

L'empresa Savinen Centro de Traducciones, S.L. ha presentat la documentació que faltava, una vegada comprovat que tot està correcte es procedeix a l'obertura dels sobres B:

Obertura del sobre b:

Softitular, S.L

OFERTA ECONÒMICA		
	IVA no inclòs	IVA inclòs
Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a un idioma	638 €	771,98 €
Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a un idioma	638 €	771,98 €
Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a dos idiomes	758 €	917,18 €
Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos idiomes	758 €	917,18 €

L'empresa Softitular es compromet a portar-la a terme amb subjecció al Projecte i al Plec de Clàusules Administratives Particulars, que accepta íntegrament, per la quantitat de 84.000 (vuitanta quatre mil) euros, IVA exclòs. L'import de l'IVA al 21%., és de 17.640 €.



PROJECTE DE TREBALL

- Recepció dels materials de les pel·lícules a subtitular.
- Comprovació de la seva idoneïtat .
- Pautatge.
- Traducció.
- Control de qualitat tècnica.
- Revisió i correcció del idioma.
- Preparació per la sincronització.
- Instal·lació i comprovació dels equips a les sales.
- Coordinació amb la direcció i els departaments vinculats del Festival.
- Comprovació contant dels horaris i les durades de les projeccions.
- Sincronització a les sales durant les projeccions.

MILLORES ECONÒMIQUES

Softitular, SL està vinculada amb el Festival de Sitges des de l'any 1992, realitzant la subtitulació de les pel·lícules. Mai s'ha produït cap incidència de consideració.

Des de 2000, col·labora com a patrocinador amb un percentatge de la facturació. Aquest any proposa el 10%.

MILLORES TÈCNIQUES

Com en els dos darrers anys, per a la presentació dels subtítols a L'Auditori oferim la instal·lació de una pantalla de alta definició de última generació i excel·lent lluminositat.

Savinen Centro de Traducciones S.L.

OFERTA ECONÒMICA		
	IVA no inclòs	IVA
Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a un idioma	630 €	762,30 €
Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a un idioma	630 €	762,30 €
Preu per pel·lícula fins a 110 minuts a dos idiomes	749 €	906,29 €
Preu per sessió de curtmetratges fins a 100 minuts a dos idiomes	749 €	906,29 €

Aquests preus inclouen l'ús de l'Spotting i de la traducció i la sincronització durant la projecció, el transport, la instal·lació a la sala i el lloguer dels equips i assistència tècnica.

PROPOSTA TÈCNICA I MILLORA

- El programa informàtic utilitzat està creat amb llenguatge vectorial, i la resolució del text projectat es pot equiparar a la resolució del vídeo projector en ús. Amb el sistema adequat, els subtítols s'emeten en alta definició (1920 x 1080 HD) i poden variar lliurement de color o de tipus de lletra dintre de qualsevol dels TrueType de Windows. En tot cas, habitualment s'utilitza el tipus de lletra de la nostra propietat "Blue Highway Savinen " que ha demostrat facilitar la rapidesa de lectura i un seguiment òptim per a l'espectador.
- Els subtítols sempre es poden projectar dins o fora de la imatge de la pel·lícula. Normalment l'únic condicionant és l'existència o no d'una subtitulació original en la còpia projectada.
- Actualment, la majoria de festivals de cinema que es fan a la Península Ibèrica, utilitzen el vídeo de projecció en alta definició perquè garanteix un resultat i un efecte visual òptims durant el subtitulat.



Vídeo projecció simultània en sala fora de la imatge de la pel·lícula.

Vídeo projecció simultània en dos idiomes sobre la pròpia pantalla de cinema, però fora de la imatge.



Vídeo projecció dintre de la pròpia pel·lícula.

Malgrat que disposem de pantalles de LEDs, per tota allò exposat en la millora, considerem que l'opció d'ús dels projectors ofereix una inqüestionable millor qualitat de subtítol i, per aquest motiu, és la proposta que SAVINEN CENTRO DE TRADUCCIONES S.L. portaria a les sales del FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA SITGES'2016, cas de resultar empresa adjudicatària.

OFERTA TÈCNICA

Programa informàtic "WINCINE SAVINEN" dissenyat exclusivament per treballar la subtítolació electrònica de cinema.

A partir d'una còpia de treball que coincideixi amb la pel·lícula que es projectarà, els nostres traductors generen una font exacta amb el pautat dels temps d'entrada i sortida dels subtítols. Tota la feina es realitza sense manipular ni marcar de cap manera les còpies de projecció i, per a fer el subtítol, es treballa amb còpies en qualsevol format digital, fins i tot, enviades a través d'enllaços d'Internet.

Els arxius creats mitjançant el nostre programa es conserven per a futures projeccions i són perfectament compatibles amb el format universal SRT. Gràcies a aquest programa, el personal de sala no s'arrisca a confusions inserint manualment les línies de subtítolació, ja que tot està prèviament gravat. A la sala de cinema, només s'ha de dur a terme una funció de control, necessària degut als talls dels rotlles de les pel·lícules i a l'ajust de la velocitat de fotogrames per segon. (FPS)

El programa de subtítolació propietat de Savinen Centro de Traducciones S.L. permet que l'arxiu de les pel·lícules subtítolades en dos idiomes sigui únic per a ambdues llengües. Així es garanteix la sincronia perfecta de la subtítolació en dos idiomes i, si es prefereix, es pot utilitzar un color per a cada idioma.

D'acord amb les condicions tècniques assenyalades en l'Annex 1, el nombre de sistemes de subtítolació que s'instal·laria vindria determinat per les necessitats de cada sala (dos idiomes perfectament sincronitzats).

Savinen Centro de Traducciones compta amb excel·lents traductors en Barcelona, amb anys d'experiència en subtítolació per a la Filmoteca de Catalunya i altres festivals de cinema del país, i amb un equip de correctors qualificats per a passar les revisions del CAC.

Vist el damunt exposat s'adjudica el Concurs de Subtitulat per a la contractació per procediment negociat del Servei de Subtitulat del SITGES – 2016, FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA a l'empresa Softitular S.L, per ser l'oferta presentada més avantatjosa.

I perquè així consti, signo la present acta en lloc i data indicats en l'encapçalament quan són les 12:45 hores.

El President,

Xavier DURAN MUÑOZ

La Secretària,

Cristina SOLÉ PUJANTE